

Часто встречающееся выражение *полевой арбитр* должно переводиться как «referee», а не «field referee» и не «arbitrator». Несмотря на то, что существуют много способов передачи термина *этап*, в баскетболе этот термин должен переводиться как «stage». При переводе сложность могут представить аббревиатуры. Вместе с самыми распространенными (FIBA, VBF, NBA) можно также увидеть и другие: SJA – АСЖ, EYBL – ЕЮБЛ, а также аббревиатуры французского языка – AIPS – АИПС.

Таким образом, баскетбольная терминология – постоянно развивающаяся сфера языка, которая должна быть изучена более подробно.

## II. Романчук

### ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ *BLACK COUNTRY ENGLISH*

*Black Country English* относится к средней группе английских диалектов. Название данного диалекта непосредственно связано с названием местности, где эта разновидность языка функционирует. *Black Country* (Чёрная страна) – северо-западная часть конурбации Западного Мидленда, состоящая из 21 города (Вулвергемптон, Уолсолл, Дадли и др.) – старейшая угольно-металлургическая база Великобритании, имеющая свой уникальный диалект, флаг и гимн. В настоящее время на территории Чёрной страны сохранилось производство стали, небольшая добыча угля, металлообработка и машиностроение. Историческое прошлое региона нашло отражение в значении многих лексических единиц: *pit bonk wenches* ‘женщины, работающие на выгребных ямах’; *Council pop* – ‘водопроводная вода’; *hoss road* – ‘улица’. Одной из особенностей лексики рассматриваемого диалекта является тот факт, что она избежала большинства изменений, произошедших с британским английским со времен среднеанглийского языка. Лексика сохранила множество лексем раннего современного английского и среднеанглийского языка, что делает ее непонятной для стороннего человека: *lezzer* ‘луг’, *wench* – ‘девушка’, *Tararabit* – ‘До встречи’, *Stop your blarting* – ‘перестань плакать’.

У диалекта Чёрной страны выделяются следующие фонетические особенности: звук [æ] произносится как [a], в некоторых словах вместо окончания *ing* используется окончание *en*: *going-gooen*, *calling-callen*. Окончания *ow*, *ar* изменяются на *er*: *far-fer window-winder*. Многие фонетические особенности сохранились со времен языка Чосера: *sand-sond*, *hand-hond*, *man-mon*, *laugh-loff*. Особенности отмечаются и в грамматической системе: времена в диалекте *Black Country* сохранили особенности раннего среднеанглийского языка. В диалекте Чёрной страны отсутствует «перфект» – вместо него они используют простое прошедшее время, добавляя окончание *-ed*.

С середины XX века наблюдается тенденция к возрождению диалекта данной страны: в 1955 в Дадли открывается музей, посвященный культуре Чёрной страны. В 1998 году появляется словарь Сэдли, включающий почти весь уникальный вокабуляр диалекта, а в 2017 году – первый бумажный разговорник диалекта, написанный Стивом Эдвардсом.

Изучение английских диалектов помогает анализировать древнеанглийские и среднеанглийские тексты. Сопоставление с диалектным материалом во многих случаях позволило уточнить значения слов, непонятных из контекста и не засвидетельствованных в родственных германских языках. Привлечение диалектного материала дало возможность выявить слова, ошибочно соотнесенные в словарях терминов с латинскими леммами, прояснило некоторые явления древнеанглийской и среднеанглийской фонетики и грамматики. Изучая диалекты, можно проследить весь исторический путь определенного района и проживающего там народа.

## Е. Скорина

### НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АВСТРАЛИИ

Наряду с нормализованным, литературным английским языком существуют и функционируют его многочисленные варианты. Одним из малоизученных остается австралийский вариант английского языка. Для всестороннего изучения языковых и культурных особенностей Австралии необходимо рассмотреть различные аспекты, влияющие на формирование культуры: исторические предпосылки появления австралийского английского, взаимодействие языка и культуры. Данное исследование лингвокультурных явлений Австралии было проведено на материале романа австралийского писателя Крэйга Силви «Jasper Jones».

Национально-культурная специфика в художественной литературе представляет собой своеобразный временной, местный и исторический контекст произведения. В качестве главных выразителей культурного своеобразия художественного произведения рассматриваются не только слова-реалии, но и более широкий пласт лексики: обращения, междометия, иноязычные вкрапления, отклонения от литературной нормы и др.

Передача специфики Австралии в данном произведении осуществляется в большей степени за счет использования автором слов-реалий: названия эндемиков (*paperbark* 'род деревьев'; *floodgum, jarrah tree* 'виды эвкалипта', etc), клички (*whightfella* 'белый человек, не абориген', *feral* 'дикарь'). Также это достигается с помощью отражения особенностей речи двух главных героев романа: один из них использует литературный английский, в его речи даже встречаются архаичные формы слов: *like she's wincing in the midst of a horrible dream* 'midst = middle'. В то время как другой – малообразованный изгой, в его репликах и отражена специфика разговорного австралийского английского. Например, опущение вспомогательных глаголов: *I \_\_ seen him; But I \_\_ got somethink real to be afraid of*; ненормативное произношение, что передается через написание слов: *nuthin* 'nothing', *somethink* 'something', *orrighit* 'alright', *meself* 'myself'; нетипичные формы отрицания и прошедшего времени: *dint* 'didn't', *s'not* 'isn't', *hadden* 'hadn't', *brang* 'brought'; смешение